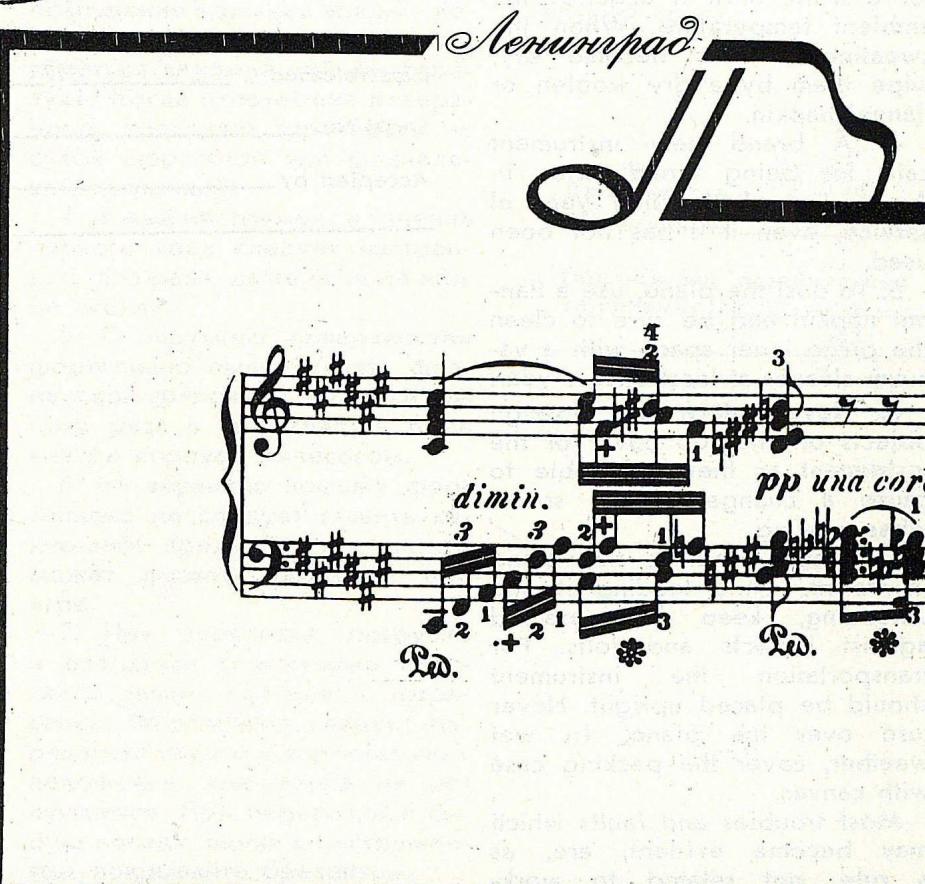


ФАБРИКА МУЗЫКАЛЬНЫХ ИНСТРУМЕНТОВ

РАСНЫЙ
ОКТЯБРЬ



ИНСТРУКЦИЯ ПО УХОДУ ЗА ФОРТЕПИАНО

INSTRUCTIONS ON UPKEEP OF PIANO

NOTICE D'ENTRETIEN DE PIANO DROIT

WARTUNGSVORSCHRIFTEN FÜR DAS KLAVIER

a stable ambient temperature within 12—25°C, the relative air humidity being within 50 to 60%.

2. It is not advisable to place the piano close to the wet walls, near the windows, and heating appliances. It should be protected also against the exposure to bright light and direct solar radiation.

3. When bringing the instrument in during the cold season, it should be allowed to stand for a while until it acquires the ambient temperature. When the sweating surfaces become dry, wipe them by a dry woolen or flannel napkin.

4. A brand new instrument calls for being tuned twice in the course of the first year of service, even if it has not been used.

5. To dust the piano, use a flannel napkin and be sure to clean the piano inner space with a vacuum cleaner at least once a year.

6. Never place any foreign objects on the top cover of the instrument as they are liable to cause a change of the sound when playing.

7. When handling the piano in transit, while loading it and unloading, keep it protected against impacts and jolts. For transportation the instrument should be placed upright. Never turn over the piano. In wet weather, cover the packing case with canvas.

Most troubles and faults which may become evident, are, as a rule, not related to workmanship, and may arise due to one of the following causes:

- jolts and impacts in transit;
- harmful effect of the high or low ambient temperature, excessive humidity (or dryness) of ambient air;

tuning, adjusting or repairing the instrument.

For this reason, be careful to observe the transportation maintenance and upkeep rules. Then the tonality, excellent playing features and smart external appearance of your instrument shall be preserved for many years.

Date released " 19

Serial No. _____

Accepted by _____

ся фортепиано, должна поддерживаться постоянная температура 12—25° при относительной влажности воздуха 50—60%.

2. Не рекомендуется устанавливать инструмент вблизи сырых стен, возле окон, отопительных приборов, следует оберегать его от воздействия яркого света и прямых солнечных лучей.

3. Если инструмент вносят в помещение в зимнее время, следует дать ему время адаптироваться в комнатной температуре. Когда отпотевшие поверхности подсохнут, протереть их сухой шерстяной или фланелевой тряпкой.

4. Новый инструмент в течение первого года следует настраивать два раза, даже если на нем не играли.

5. С наружных поверхностей фортепиано пыль удалять фланелевой тряпкой, не реже одного раза в год удалять пыль внутри корпуса пылесосом.

6. На верхнюю крышку фортепиано не следует ставить какие-либо предметы, так как это может вызвать призвуки при игре.

7. При перевозке, погрузке и разгрузке фортепиано избегайте резких толчков и сотрясений. Фортепиано следует перевозить только в вертикальном положении, кантование не допускается. При перевозке в сырую погоду ящики с инструментом покрывайте брезентом.

Основными причинами, вызывающими различные дефекты и неисправности непроизводственного характера, являются:

- толчки и сотрясения при транспортировании;

вие высоких или низких температур, излишне влажного или чрезмерно сухого воздуха;

— неумелое обращение с инструментом при настройке, регулировке и ремонте.

Просим соблюдать правила транспортировки и содержания фортепиано, что обеспечит сохранение его звучности, игровых качеств и внешнего вида на длительный срок.

Дата выпуска « 29.08.91 » 19 г.
Заводской № 394852

Подписи лиц, ответственных
за приемку

1. Dans le local où se trouve le piano, on maintiendra une température de 12 à 25°C et une humidité relative de l'air de 50 à 60%.

2. Il n'est pas recommandable d'approcher le piano d'un mur humide, d'une fenêtre, d'un appareil de chauffage; il convient de le protéger contre une lumière trop vive et contre les rayons de soleil incidents.

3. Si en hiver on apporte le piano dans un local fermé, il faut le laisser s'adapter à la température ambiante. Quand les surfaces embuees se sont séchées, on les essuie avec un chiffon sec de laine ou de flanelle.

4. Pendant la première année de service, il faut réaccorder à deux reprises le piano même si personne n'en joue.

5. Dépoussierer les surfaces externes avec un morceau de flanelle; au moins une fois par an, dépoussiérer l'espace intérieur du piano avec un aspirateur.

6. Pendant le jeu, aucun objet susceptible de produire des sons supplémentaires ne doit se trouver sur le couvercle du piano.

7. A chaque déplacement, surtout pendant le transport, éviter des chocs et secousses violents. Sur le moyen de transport, la seule position admissible du piano est verticale, fortes inclinaisons et basculements sont interdits. En temps humide, recouvrir d'une bâche la caisse contenant le piano.

Principales causes probables des défauts qui ne sont pas dus à la production:

— chocs et secousses pendant le transport;

— action nuisible des températures élevées ou trop basses, de l'air trop humide ou trop sec;

— inexpérience ou maladresse pendant l'accordage, le réglage, la réparation.

Votre respect des règles de transport et d'entretien du piano permettra de conserver pendant longtemps toutes ses qualités; sonorité, commodité au jeu, aspect extérieur.

Date de la fabrication:

" 19

N° de fabrication

Signatures des responsables de la réception

1. Im Raum, wo sich das Klavier befindet, muß eine Temperatur von 12...25°C bei einer relativen Luftfeuchtigkeit von 50...60% konstantgehalten werden.

2. Es wird nicht empfohlen, das Klavier in der Nähe von feuchten Wänden, neben Fenstern bzw. Heizkörpern aufzustellen. Das Klavier ist gegen Einwirkung von grellem Licht bzw. direkten Sonnenstrahlen zu schützen.

3. Wird das Klavier in einen Raum in der Winterzeit gebracht, so braucht man eine gewisse Zeit für dessen Adaptation an die Zimmertemperatur. Sobald die angelaufenen Oberflächen trocken sind, hat man sie mit einem trockenen Woll- bzw. Flanellappen abzuwischen.

4. Das neue Klavier hat man im Verlauf des ersten Jahres zweimal stimmen zu lassen, wenn auch nicht gespielt wurde.

5. Von den Außenflächen des Klaviers ist der Staub mit Flanellappen zu entfernen; alle zwölf Monate muß das Klavier innen mit einem Staudsauger entstaubt werden.

6. Auf dem Oberdeckel des Klaviers darf man keine Gegenstände stellen, da dadurch Fremdtöne beim Spielen entstehen können.

7. Bei Transport, Be- und Entladung des Klaviers sind starke Stöße und Erschütterungen zu vermeiden. Das Klavier darf nur vertikal, ohne zu kanten, transportiert werden. Während des Transports beim nassen Wetter soll die Verpackungskiste mit dem Klavier mit Zelttuch bedeckt werden.

Die häufigsten Ursachen von verschiedenen nicht arbeitsbe-

dingten Fehlern sind die folgenden:

— Stöße bzw. Erschütterungen beim Transport;

— negative Wirkung von hohen bzw. niedrigen Temperaturen sowie von zu feuchter bzw. zu trockener Umgebungsluft;

— unsachgemäße Handhabung des Klaviers bei dessen Stimmen, Regeln und Reparatur.

Bitte Transport- und Wartungsvorschriften des Klaviers beachten, da dies seinen Klang, Spiel-eigenschaften und Aussehen längere Zeit zu erhalten gestattet.

Herstellungsdatum den 19

Klavier-Nr.

Für Abnahme verantwortlich